

La versión armenia de la Biblia

Pablo A. Torijano Morales
Universidad Complutense de Madrid

En las páginas siguientes se esbozará un breve panorama de las circunstancias que dieron lugar a la traducción de la Biblia cristiana a la lengua armenia. A continuación se ofrecerá el texto armenio del primer capítulo de Génesis y su traducción al español¹.

La historia de la versión armenia de la Biblia está conectada a la temprana cristianización del pueblo armenio en el siglo IV, a la creación del alfabeto armenio a comienzos del siglo V y a la consecuente alfabetización que la cristianización trajo consigo. Este nuevo alfabeto fijó la lengua armenia, de estirpe indoeuropea, en un momento lingüísticamente de transición, dando lugar al *Grabar* o armenio clásico, vehículo de toda la literatura armenia antigua y medieval, en mayor o menor grado².

Comencemos con el primer factor que da origen a la versión armenia de la Biblia. La evangelización del pueblo armenio es datada tradicionalmente durante el reinado de Tiridates III (ca. 287-314) y está ligada a la figura y la predicación de Gregorio el Iluminador³. La supervivencia de este santo a una prisión de quince años, impuesta por su negativa a adorar a la diosa Anahit, provoca la conversión en masa del rey, los nobles y el pueblo común. Sin embargo, y a pesar de la belleza de la leyenda, la realidad histórica es mucho menos romántica y definitiva. Es probable, entonces, que la cristianización de la meseta armenia se produjera de forma paulatina probablemente desde

¹ Como apoyo bibliográfico de carácter general véase, C.E. Cox, "Biblical Studies and the Armenian Bible", *RB* 84 (1982), págs. 99-113; M.E. Stone (ed.), *Armenian and Biblical Studies*, Jerusalem 1976; Ch. Burchard (ed.), *Armenia and the Bible*, UPATS 12, Atlanta, GA 1993; A. Alpago Novello *et al.*, *Gli armeni*, Milano 1986; G. Dédéyan (ed.), *Histoire des Arméniens*, Toulouse 1982.

² Sobre la lengua armenia véase, A. Meillet, *Esquisse d'une histoire de l'arménien classique*, Viena 1936; M. Nichanean, *Agés et usages de la langue arménienne*, Ginebra 1990; G. Bolognesi, "Tradition and Innovation in the Armenian Language", en T.J. Samuelian (ed.), *Classical Armenian Culture: Influences and Creativity*, UPATS 4, Chico, California 1982, págs. 125-141; las gramáticas clásicas son las de A. Meillet, *Altarmenisches Elementarbuch*, Heidelberg 1913; H. Jensen, *Altarmenische Grammatik*, Heidelberg 1959.

³ Sobre la cristianización de Armenia y la pervivencia de los antiguos cultos véase A. Hultgard, "Change and Continuity in the Religion of Ancient Armenia with Particular Reference to the Vision of St Gregory", en *Classical Armenian Culture*, págs. 8-26.

finales del siglo primero de nuestra era, y con bastante seguridad desde principios del siglo II partiendo de Siria al sur. Esta primera corriente cristianizadora sería de índole ebionita; iría ascendiendo desde el sur y habría encontrado una firme oposición por parte de las religiones dominantes, el culto a la diosa Anahit, consorte de Mitra y el Zoroastrismo⁴. Armenia sería el primer estado del mundo en declarar al cristianismo como religión oficial en el 306 (otra fecha más probable es el 314); este cristianismo ‘oficial’ parece ser de signo ortodoxo.

En un principio el culto de la nueva religión hubo de realizarse usando las escrituras sagradas en lenguas diferentes a la armenia, probablemente en siríaco y/o griego. Se sintió entonces la necesidad de dotar al armenio, hasta entonces una lengua ágrafa, de un alfabeto que permitiera conducir el culto en la lengua vernácula. Tradicionalmente las fuentes armenias concuerdan en atribuir la invención del alfabeto al empuje del obispo Sahak (ca. 350-439) y al monje Mesrop Mashtots’ (ca. 361-440). Este monje, conocedor del griego y del siríaco, crea el alfabeto armenio, tomando como modelo el alfabeto griego y, al parecer, modificando un alfabeto anterior⁵. Este nuevo alfabeto se adapta perfectamente a la fonología de la lengua armenia, y permanece en uso en nuestros días. Con la fijación de la lengua armenia a comienzos del siglo V (ca. 406) surge el armenio clásico o *Grabar* (del verbo *grel*, escribir, grabar = lengua escrita por excelencia). La mayor parte de los investigadores sostienen que en el momento de su fijación la lengua armenia estaba sustancialmente unificada, sin trazas aparentes de variedades dialectales; reflejaría probablemente la lengua hablada de las clases cultas de la población que habitaba en la llanura del Ararat, de donde surgirían los primeros escritores cultos⁶.

⁴ Sobre el Zoroastrismo y los antiguos cultos en Armenia véase, J. Russell, “Zoroastrian Problems in Armenia: Mihr and Vahagn”, in *Classical Armenian Culture*, págs. 1-9; *idem*, *Zoroastrianism in Armenia*, New York 1987.

⁵ C. Gugerotti, “L’invenzione dell’alfabeto in Armenia: Teologia della storia nella Vita di Mashtoc’ di Koriwn”, en C. Moreschini y G. Menestrina, *La Traduzione dei testi religiosi*, Brescia 1994, págs. 147-160.

⁶ Esta teoría tradicional sobre la unidad fundamental del armenio clásico en el momento de su fijación por escrito en el siglo V ha sido defendida por L. Mariès, “L’Arménien classique pour lui-même”, *Revue de l’Orient Chrétien* 25 (1925-26), págs. 378-399, esp. 389; véase también A. Meillet, *Esquisse...*, págs. 9-10. Sin embargo, últimamente se han alzado algunas voces que intentan matizar y puntualizar las afirmaciones de Mariès, véase J.S.S. Weitenberg, “The Language of Mesrop: L’Arménien Classique pour lui-Même?”, en *Armenia and the Bible*, págs. 221-231.

Versión armenia

En este mismo siglo V se inicia la literatura armenia, dominada en un primer momento por la traducción de textos de las grandes culturas circundantes, la griega y la siríaca. La primera y más importante traducción es la de la Biblia, que se realiza en diversas etapas. Tradicionalmente se ha dicho que el texto armenio fue traducido en un primer momento desde el siríaco, y más tarde revisado o traducido de nuevo sobre un texto griego de tipo hexaplar. Esta teoría se apoya parcialmente en la evidencia externa de los historiadores armenios; sin embargo, las narraciones históricas sobre la historia temprana de la traducción han de ser consideradas con cierta precaución.

La fuente más importante sobre el origen de la traducción armenia se halla en la *Vida de Mashtots* de Koriwn (390?-447), discípulo del mismo Mashtots, escrita hacia el 442. Según Koriwn, después de que Mesrop inventara el alfabeto en Samosata, él y dos estudiantes comenzaron a traducir la Biblia, empezando por Proverbios. Puesto que estaban en Siria en aquel momento, es plausible pensar que traducían del siríaco. Mesrop y el obispo Sahak continuaron esta traducción en Armenia. El mismo Koriwn nos indica además que durante este periodo dos discípulos, Hovsep y Eznik, fueron enviados a Edessa para traducir a los Padres de la Iglesia desde el siríaco, para después continuar viaje a Constantinopla donde trabajaron sobre textos griegos. Cuando estos estudiantes, a los que se les habían agregado otros, entre ellos el mismo Koriwn, regresaron a Armenia algún tiempo después del Concilio de Éfeso (331), llevaban consigo obras patrísticas, cánones, y “copias seguras de los escritos dados por Dios”. Sobre esas ‘copias seguras’, el obispo Sahak y Eznik revisaron las traducciones que se habían hecho anteriormente de forma apresurada⁷.

La investigación realizada sobre el texto mismo parece corroborar hasta cierto punto el testimonio patrístico, que sugiere una traducción de la Biblia en dos o tres etapas: hubo entonces una versión preliminar (Arm 1) seguida quizás de una revisión, y posteriormente se produjo una revisión completa o tal vez una nueva traducción (Arm 2). Sin embargo existen diferencias importantes en lo que se refiere al texto (griego o siríaco) que subyace debajo de las dos traducciones (Arm 1 y Arm 2) y sus revisiones. La investigación se divide entre los que piensan que la tradición patrística es básicamente correcta, defendiendo un texto traducido a partir de un original siríaco y corregido, según un texto de tipo hexaplar, y los que defienden que la traducción fue hecha principalmente a partir del griego según las recensiones

⁷ Para las fuentes armenias clásicas y una narración más completa del relato tradicional, así como de los problemas que plantea véase, C.E. Cox, *The Armenian Translation of Deuteronomy*, UPATS 2, Chico, California 1981, págs. 6-13.

lucianica y hexaplar, con cierto influjo, mayor o menor, de un texto siríaco. El texto resultante (Arm 2) experimenta en los siglos siguientes sucesivas revisiones con el fin de adaptarlo al texto griego bizantino mayoritario. En cualquier caso, ninguna de las dos teorías se puede aplicar al texto completo de la Biblia armenia; cada libro ha de ser estudiado en particular, una empresa harto difícil, dada la inexistencia de una edición crítica de todo el texto armenio⁸.

La versión armenia del texto bíblico se caracteriza por una notable fidelidad en la traducción; en general sigue muy de cerca el texto griego. Desafortunadamente, la ausencia de una edición crítica del conjunto de la Biblia hace que la utilización de la versión armenia como ayuda en la crítica textual del texto bíblico sea difícil. El texto estándar de la Biblia armenia es el editado a principios del siglo pasado por Zohrab⁹; está realizado sobre una base textual relativamente amplia, pero el hecho de que las notas críticas sean muy ambiguas y no indiquen claramente el origen de las variantes señaladas, disminuye su valor en gran medida. No obstante esto, su texto es muy superior al de la Biblia de Oskan, editada en Amsterdam en 1666, a partir de un solo manuscrito, y que corrige el texto armenio (de raigambre septuagintal) según la Vulgata latina.

En consecuencia, el texto que reproducimos a continuación y que hemos traducido es el de la Biblia de Zohrab, que puede considerarse como el texto estándar. Existe, no obstante, una edición crítica del libro del Génesis armenio, realizada en Erevan sobre una base textual mucho más extensa que la de Zohrab¹⁰.

⁸ B. Johnson ha encontrado señales del texto siríaco en 1 Samuel; véase *Die armenische Bibelübersetzung als hexaplarischer Zeuge im 1 Samuelbuch*, Lund 1968; *idem*, "Armenian Biblical Tradition in Comparison with the Vulgate and Septuagint", en T.J. Samuelian y M.E. Stone (eds.), *Medieval Armenian Culture*, UPATS 6, Chico, California 1984, págs. 357-364. Sin embargo Cox, *Armenian Translation*, 6, págs. 301-327, no encuentra restos del siríaco en el texto de Deuteronomio; de este mismo autor véase también, "The Use of Lectionary Manuscripts to Establish the Text of the Armenian Bible", en *Medieval Armenian Culture*, págs. 365-380, y "The Translation of Aquila, Symmachus and Theodotion Found in the Margins of Armenian Manuscripts", en *Armenia and the Bible*, págs. 35-45. Véase también N. Fernández Marcos, *Introducción a las versiones griegas de la Biblia*, Madrid 1998², págs. 352-353.

⁹ H. Zohrapian, *Astuatsashunch' Matean Hin ew Nor Ktakarants'* (Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamentos), New York 1984 (*facsimile* de la edición de Venecia de 1805 con una introducción por C. Cox Delmar).

¹⁰ Véase A. Zeyt'unyan, *Grik' Cnndoc'*, Erevan 1985; véase la reseña de C. Cox, "A Review of Zeyt'unyan's Edition of Genesis from the Standpoint of Septuagint Criticism", *REA* 21 (1988-89), págs. 87-125.

Bibliografía

- Alpago Novello, A. *et al.*, *Gli armeni*, Milano 1986.
- Bolognesi, G., "Tradition and Innovation in the Armenian Language", en T. J. Samuelian (ed.), *Classical Armenian Culture: Influences and Creativity*, págs. 125-141.
- Burchard, Ch. (ed.), *Armenia and the Bible*, UPATS 12, Atlanta, GA 1993.
- Cox, C. E., *The Armenian Translation of Deuteronomy*, UPATS 2, Chico, California 1981.
- "Biblical Studies and the Armenian Bible", *RB* 84 (1982), págs. 99-113.
- "The Use of Lectionary Manuscripts to Establish the Text of the Armenian Bible", en Samuelian, T. J. y Stone, M. E. (eds.), *Medieval Armenian Culture*, págs. 365-380.
- "The Translation of Aquila, Symmachus and Theodotion Found in the Margins of Armenian Manuscripts", en Burchard, Ch. (ed.), *Armenia and the Bible*, págs. 35-45.
- "A Review of Zeyt'unyan's Edition of Genesis from the Standpoint of Septuagint Criticism", *REA* 21 (1988-89), págs. 87-125.
- Dédéyan, G. (ed.), *Histoire des Arméniens*, Toulouse 1982.
- Fernández Marcos, N., *Introducción a las versiones griegas de la Biblia*, Madrid 1998².
- Gugerotti, C., "L'invenzione dell'alfabeto in Armenia: Teologia della storia nella Vita di Mashtoc' di Koriwn", en Moreschini, C. y Menestrina, G., *La Traduzione dei testi religiosi*, Brescia 1994, págs. 147-160.
- Hultgard, A., "Change and Continuity in the Religion of Ancient Armenia with Particular Reference to the Vision of St Gregory", en T. J. Samuelian (ed.), *Classical Armenian Culture*, págs. 8-26.
- Jensen, H., *Altarmenische Grammatik*, Heidelberg 1959.
- Johnson, B., *Die armenische Bibelübersetzung als hexaplarischer Zeuge im 1 Samuelbuch*, Lund 1968.
- "Armenian Biblical Tradition in Comparison with the Vulgate and Septuagint", en Samuelian, T. J. y Stone, M. E. (eds.), *Medieval Armenian Culture*, págs. 357-364.
- Mariès, L., "L'Arménien classique pour lui-même", *Revue de l'Orient Chrétien* 25 (1925-26), págs. 378-399.
- Meillet, A., *Altarmenisches Elementarbuch*, Heidelberg 1913.
- *Esquisse d'une histoire de l'arménien classique*, Viena 1936.
- Nichanean, M., *Ages et usages de la langue arménienne*, Ginebra 1990.
- Russell, J., "Zoroastrian Problems in Armenia: Mihr and Vahagn", en T. J. Samuelian (ed.), *Classical Armenian Culture*, págs.1-9.
- *Zoroastrianism in Armenia*, New York 1987.

- Samuelian, T. J. (ed.), *Classical Armenian Culture: Influences and Creativity*, UPATS 4, Chico, California 1982.
- Samuelian, T. J. y Stone, M. E. (eds.), *Medieval Armenian Culture*, UPATS 6, Chico, California 1984.
- Stone, M. E. (ed.), *Armenian and Biblical Studies*, Jerusalem 1976.
- Weitenberg, J. S. S., "The Language of Mesrop: L'Arménien Classique pour lui-Même?", en Burchard, Ch. (ed.), *Armenia and the Bible*, págs. 221-231.
- Zohrapian, H., *Astuatsashunch' Matean Hin ew Nor Ktakarants'* (Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamentos), New York 1984 (*facsimile* de la edición de Venecia de 1805 con una introducción por C. Cox Delmar).
- Zeyt'unyan, A., *Grik' Cnndoc'*, Erevan 1985. (Ver también Cox, C., "A Review of Zeyt'unyan's Edition...").

Traducción

Capítulo 1

(1) Al comienzo hizo Dios la tierra y el cielo. (2) Y la tierra era invisible y sin preparación. Y había oscuridad sobre el abismo. Y el espíritu de Dios soplabla sobre las aguas. (3) Y dijo Dios: Sea la luz. Y la luz fue. (4) Y vio Dios que la luz es buena. Y separó Dios entre la luz y la oscuridad. (5) Y llamó Dios a la luz 'día', y a la oscuridad llamó 'noche'. Y fue la tarde y fue la mañana. Día uno.

(6) Y dijo Dios: Sea un firmamento entre estas aguas, y sea para separar entre estas aguas y esas aguas. Y fue de esta manera. (7) E hizo Dios el firmamento. Y separó Dios entre el agua que estaba bajo el firmamento, y entre el agua que estaba sobre el firmamento. (8) Y llamó Dios al firmamento 'cielo'. Y vio Dios que es bueno. Y fue la tarde y fue la mañana, día segundo.

(9) Y dijo Dios: Reúnase esta agua que está bajo los cielos en una única reunión, y que aparezca lo seco. Y fue de esta manera. Y fueron reunidas las aguas que están bajo los cielos en su reunión. Y apareció lo seco. (10) Y llamó Dios a lo seco 'tierra'. Y a la 'reunión' del agua llamó mar. Y vio Dios que es bueno. (11) Y dijo Dios: Brote la tierra hierba de pasto, para sembrar semilla conforme a su especie y conforme con su imagen, y árbol frutal para producir fruta conforme a su especie cuya semilla esté en sí misma conforme a su especie en su similitud sobre la tierra. Y fue de esta manera. (12) Y produjo la tierra hierba de pasto, para sembrar semilla que es sobre toda la tierra, y árbol frutal para producir fruta conforme a su especie. Y vio Dios que es bueno. (13) Y fue la tarde, y fue la mañana, día tercero.

(14) Y dijo Dios: Sean los luminares en el firmamento de los cielos, para iluminación sobre la tierra, y para separar entre el día y la noche. Y sean como señales, en las estaciones, los días y los años. (15) Y sean como iluminación

en el firmamento de los cielos para iluminar sobre la tierra. Y fue de esta manera. (16) E hizo Dios los dos luminares grandes, el luminar grande para dominio del día, y el luminar pequeño para dominio de la noche, y las estrellas. (17) Y los puso Dios en el firmamento de los cielos para iluminar la tierra, (18) y para ser soberanos del día y de la noche, y para separar entre la luz y entre la oscuridad. Y vio Dios que es bueno. (19) Y fue la tarde, y fue la mañana, día cuarto.

(20) Y dijo Dios: Que produzcan las aguas reptiles de espíritus vivientes y pájaros alados sobre la tierra, bajo el firmamento de los cielos. Y fue de esta manera. (21) E hizo Dios las grandes ballenas, y todos los espíritus de los reptiles vivos, que produjeron las aguas de acuerdo con su especie, y todos los pájaros alados de acuerdo con su especie. Y vio Dios que es bueno. (22) Y los bendijo Dios y dice: Creced y multiplicaos y llenad las aguas que hay en los mares, y que los pájaros se multipliquen sobre la tierra. (23) Y fue la tarde, y fue la mañana, día quinto.

(24) Y dijo Dios: Produzca la tierra espíritu vivo conforme a su especie, cuadrúpedos y reptiles y fieras de la tierra conforme a su especie. Y fue de esta manera. (25) E hizo Dios las fieras de la tierra según su especie, y los animales según su especie, y a todos los reptiles de la tierra según su especie. Y vio Dios que es bueno. (26) Y dijo Dios: Hagamos un hombre según nuestra imagen, y semejanza, y que gobiernen los peces del mar, y los pájaros de los cielos, y los animales y toda la tierra y todos los reptiles que reptan sobre la tierra. (27) E hizo Dios al hombre a su imagen, según la imagen de Dios lo hizo, macho y hembra los hizo. (28) Y los bendijo Dios y dice: Creced y multiplicaos y llenad la tierra y dominadla y gobernad los peces del mar, y los pájaros de los cielos, y todos los animales, y toda la tierra y todos los reptiles que reptan sobre la tierra. (29) Y dijo Dios: ¡Mirad! os di toda hierba sembrable, para sembrar semilla conforme a su especie y semejanza, que está sobre toda la tierra; y todo árbol que tenga en sí mismo fruto de semilla sembrable, para vosotros sirva como alimento, (30) y para todas las bestias salvajes de la tierra, y para todos los pájaros de los cielos, para todos los reptiles que reptan sobre la tierra que tengan espíritu viviente, [he dado] también toda hierba verde como alimento. (31) Y vio Dios todas las cosas que hizo, y he aquí que son muy buenas. Y fue la tarde, y fue la mañana, día sexto.

Capítulo 2

(1) Y fueron completados los cielos y la tierra y todo su adorno. (2) Y completó Dios también en el día sexto todas las obras suyas que hizo. Y descansó en el día séptimo de todas sus obras que hizo. (3) Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, porque en ése descansó de todas sus obras que había comenzado Dios a hacer. (4) Éste es el libro de la generación del cielo y de la tierra, en el día que creó Dios el cielo y la tierra.

Texto armenio

Capítulo 1

(1) Իսկզբանէ արար աստուած զերկիր և զերկին : (2) Եւ երկիր էր աներեւոյթ և անպատրաստ. և խաւար 'ի վերայ անդնդոց. և հոգի աստուծոյ շրջէր 'ի վրայ ջուրց : (3) Եւ ասաց աստուած, եղիցի լոյս. և եղև լոյս : (4) և ետես աստուած զլոյսն զի բարի է: և մեկնեաց աստուած 'ի մէջ լուսոյն և մէջ խաւարին : (5) Եւ կոչեաց աստուած զլոյսն տիւ, և զխաւարն կոչեաց գիշեր: և եղև երեկոյ և վաղորդայն՝ օր մի:

(6) Եւ ասաց աստուած. եղեցի հաստատութիւն 'ի ջրոցդ, և եկեցի մկնել 'ի մէջ ջուրցդ և ջուրց: և եղև այնպէս : (7) Եւ արար աստուած զհաստատութիւն: և անջրպետեաց աստուած 'ի մէջ ջրոյն որ 'ի ներքոյ հաստատութեան , և 'ի մէջ ջրոյն որ 'ի վերոյ հաստատութեան : (8) և կոչեաց աստուած զհաստատութիւն երկին: և ետես աստուած զի բարի է: և եղև երեկոյ և եղև վաղորդայն, օր երկրորդ :

(9) Եւ ասաց աստուած. Ժողովեցին ջուրցդ որ ի՛ ներքոյ երկնից ի՛ ժողով մի, և երևեսցի ցամաքն: և եղև այնպէս. և ժողովեցան ջուրքն, որ ի՛ ներքոյ երկնից ի՛ ժողովս իւրեանց. և եղևեցաւ ցամաքն : (10) և կոչեաց աստուած զցամաքն երկիր. և զժողովս ջուրցն կոչեաց ծովս: և ետես աստուած զի բարի է : (11) և ասաց աստուած. բղխեսցէ երկիր բանջար խոտոյ. սերմանել սերմն ըստ ազգի և ըստ նմանութենէ. և ժառ պտղաբեր առնել պտուղ ըստ ազգի իւրում. որոյ սերմն իւր 'ի նմին ըստ ազգի 'ի նմանութենիւն 'ի վեր երկրի: և եղև այնպէս : (12) և եհան երկիր բանջար խոտոյ, սերմանել սերմն որ է 'ի վեր ամենայն երկրի. և փայտ պտղաբեր առնել պտուղ՝ որոյ սերմն իւր 'ի նմին ըստ ազգի 'ի վերայ երկրի : և ետես աստուած զի բարի է : (13) և եղև երեկոյ, և եղև վաղորդայն, օր երրորդ :

(14) Եւ ասաց աստուած՝ եղիցին լուսաւորք ՚ի հաստատութենէ երկնից, ի՛ լուսաւորութիւն ՚ի վեր երկրի. և մեկնել ՚ի մեջ տուրնջեան և ի՛ մեջ դիչերոյ. և եղիցին ՚ի նշանս, և ՚ի ժամանակս, և յաւուրս, և ի՛ տարիս : (15) և եղիցին ՚ի լուսաւորութիւն ՚ի հաստատութենէ երկնից ծագել յերկիր: և եղև աշնպէս : (16) Եւ արար աստուած գերկուս լուսաւորսն զմեծամեծս. զլուսաւորն մեծ յիշխանութիւն տուրնջեան, և զլուսաւորն փոքր յիշխանութիւն գիչերոյ. և զաստեղս: (17) և ե՛ր գնոսս աստուած ի հաստատութենէ երկնից լուսատու լինել յերկիր : (18) և իշխել տուրնջեան և գիչերոյ, և մեկնել ՚ի մեջ լուսուշն և ի՛ մեջ խաւարին: և ետես աստուած զի բարի է : (19) և եղև երեկոյ, և եղև վաղորդայն, օր չորրորդ:

(20) Եւ ասաց աստուած. հանցեն ջուրք գեոունս շնչոց կենդանեաց, և թռչունս թևաւորս ՚ի վեր երկրի ըստ հաստատութենէ երկնից : և եղև աշնպէս : (21) Եւ արար աստուած կէտես մեծամեծս, զամենայն շունչ գեոնոց կենդանեաց, զօր հանին ջուրք ըստ ազգի իւրեանց: և զամենայն թռչունս թևաւորս ըստ ազգի: և ետես աստուած զի բարի է : (22) Եւ օրհնեաց զնոսս աստուած և ասէ: աճեցեք և բազմացարուք, և լցէք զջուրսդ որ ի՛ ծովս: և թռչունքդ բազմացին ՚ի վեր երկրի : (23) և եղև երեկոյ, և եղև վաղորդայն, օր հինգերորդ :

(24) Եւ ասաց աստուած: հանցէ երկիր շունչ կենդանի ըստ ազգի չորքոտանի, և սողունս, և գազանս երկրի ըստ ազգի: և եղև աշնպէս: (25) Եւ արար աստուած զգազանս երկրի ըստ ազգի, և զանասունս ըստ ազգի, և զամենայն սողունս երկրի ըստ ազգի իյրեանց: և ետես աստուած զի բարի է : (26) Եւ ասաց աստուած: արասցուք մարդ ըստ պատկերի մերում և ըստ նմանութենէ, և իշխեսցեն ձկան ծովու: և թռչնոց երկնից, և անասնոց, և ամենայն երկրի, և ամենայն սողնոց որ սողին ՚ի վերայ երկրի : (27) Եւ արար աստուած զմարդն ՚ի պատկեր իւր: ըստ պատկերի աստուծոյ արար զնա: արու և էգ արար զնոսս: (28) Եւ օրհնեաց զնոսս աստուած և

ասէ. անեցէ՛ք և բազմացարու՛ք և լցէք զերկիր. և տիրեցէք դմա. և իշխեցէք ձկանց ծովու, և թռչնոց երկնից, և ամենայն անասնոց. և ամենաին երկրի, և ամենայն սողնոց որ սորին ՚ի վեր երկրի : (29) Եւ ասաց աստուած: ահաւաղիկ ետու ձեզ զամենայն խիտ սերմանելի՝ սերմանել սերմն ըստ ազգի և ըստ նմանութենէ, որ է ի՛ վերայ ամենայն երկրի. Եւ ամենայն փայտ որ ունիցի յենքեան պտուղ սերման սերմանելոյ, ձեզ լիցի ի՛ կերակուր : (30) և ամենաին զազանաց երկրի: և ամենաին թռչնոց երկնից. ամենայն սողնոց որ սողին ՚ի վեր երկրի որ ունիցի շունչ կենդանի. և ամենայն խոտ դալար ՚ի կերակուր : (31) Եւ ետես աստուած զամենայն զոր արար, և ահա բարյ են յոյժ: և եղև եղեկոյ, և եղև վաղորդաին , օր կեցերորդ :

Capítulo 2

(1) Եւ կատարեցան երկինք և երկիր և ամենայն զարդ նոցա : (2) և կատարեաց աստուած և յաւուրն վեցերորդի զամենայն ըզգործս իւր զոր արար: Եւ հանգեայ յաւուրն եւթներորդի յամենայն գործոց իւրոց զոր արար : (3) և օրհնեաց աստուած զօրն եւթեներորդ, և սրբեաց զնա. զի ի նմա հանգեայ յամենայն գործոց իւրոց զոր սկսաւ առնել աստուած : (4) Այս է գիր արարածոց երկնի և երկրի, յաւուր յորում արար աստուած և երկինս և երկիր :